

### Qu'est-ce que *Grilled Cheese*?

*Grilled Cheese* est un magazine pour enfants de trois à huit ans, imprimé de façon artisanale au risographe. Il est publié trois fois par année.

### What is *Grilled Cheese*?

*Grilled Cheese* is a magazine for children ages three to eight. It is printed artisanally on a risograph and published three times a year.

Créé à Montréal, juin 2015.  
Made in Montreal, June 2015.

## Abonnez-vous!

[grilledcheesemag.bigcartel.com](http://grilledcheesemag.bigcartel.com)

## Subscribe!

## Dans ce numéro *In this issue*

### ILLUSTRATIONS / ILLUSTRATIONS :

Couverture et dos / Cover and back :  
MATHILDE CINQ-MARS  
[mathildecinqmars.com](http://mathildecinqmars.com)

P. 3-8 : YVES DUMONT  
[yvesevy.blogspot.ca](http://yvesevy.blogspot.ca)

P. 9-10, 19 : GABRIELLE LAÏLA TITTELY  
[ponymtl.com](http://ponymtl.com)

P. 11+14 : PEAU.D.OURS  
[peaudours.com](http://peaudours.com)

P. 12-13 : CAROLINE VARON  
[behance.net/carolinevaron](http://behance.net/carolinevaron)

P. 16 : MATHILDE CINQ-MARS  
[mathildecinqmars.com](http://mathildecinqmars.com)

P. 20-22 : ANNICK GAUDREULT  
[annickgaudreault.com](http://annickgaudreault.com)

### TEXTES / TEXTS :

P. 3-8 : ANNE-SOPHIE TILLY

P. 9-18 : L'ABRICOT  
[creationsabricot.com](http://creationsabricot.com)

### RÉVISION / PROOFREADING :

MARIE-CLAUDE MASSE  
[revisionredaction.com](http://revisionredaction.com)

### TRADUCTION / TRANSLATION :

MOANA LADOUCEUR

### CONCEPTION GRAPHIQUE ET IMPRESSION / DESIGN AND PRINTING :

L'ABRICOT  
[creationsabricot.com](http://creationsabricot.com)

[facebook.com/grilledcheesemag](https://facebook.com/grilledcheesemag)  
[instagram.com/grilledcheesemag](https://instagram.com/grilledcheesemag)  
[magazinegrilledcheese@gmail.com](mailto:magazinegrilledcheese@gmail.com)  
[grilledcheesemag.bigcartel.com](http://grilledcheesemag.bigcartel.com)

On a perdu le nord!

\*

*His head is in  
the clouds!*



Léo Météor aimait écouter aux portes et aux fenêtres. Ce matin-là, il décida d'espionner du côté de chez Célestin Vouîté. Il y avait beaucoup d'agitation autour de la maison du vieux monsieur.

*Leo Meteor was an avid eavesdropper. That morning, he decided to go spy on Welkin Yonder. He found much hustle and bustle around the elder's home.*

Léo se cacha derrière le grand pommier. Il entendit les voix de plusieurs grandes personnes devant la maison : « Célestin ne sait plus ce qu'il fait », « Il met son linge sale au frigo et son lait dans l'armoire à pharmacie », « Ça y est, c'est fini pour lui, il a perdu le nord ».

*Leo hid behind the tall apple tree. He heard the chatter of grownup voices in front of the house: "Welkin has lost it, he's in a fog"; "He puts his laundry in the refrigerator and his milk in the medicine cabinet"; "He's become a lunatic, he can't tell north from south anymore".*



Léo Météor trouva absolument terrible que Célestin Voûté ait perdu le nord, même s'il n'était pas très sûr de ce que cela voulait dire... Il décida d'aller en parler à son amie Aurore Boréali qui jouait à la marelle sur la place du village.

« Le nord? demanda Aurore. Célestin Voûté a perdu le nord? C'est absolument terrible! Léo, on doit à tout prix retrouver le nord de Célestin. Mais par où commencer? »

— J'ai une idée, dit Léo. La boulangère voit défiler dans sa boutique les villageois, tous les jours. Elle a peut-être entendu quelque chose en servant les clients.  
— Allons-y!

*Leo Meteor was very upset that Welkin Yonder couldn't find his south or north, even though he wasn't entirely sure what that meant... He decided to talk to his friend Aurora Boreali, who was playing hopscotch in the village square.*

*"What do you mean," Aurora asked, "Welkin Yonder can't find his north? That's absolutely terrible! Leo, we must find Welkin's north at all costs. But where to begin?"*

*—I have an idea, said Leo. Every day, all the townspeople visit the village baker. She might have heard something while serving her customers.  
—Let's go!*

La sonnette de la boulangerie tinta.  
— Bonjour, Madame Zénith.  
— Vous pouvez m'appeler Marisol, les enfants.  
— On voudrait deux éclairs au chocolat et savoir où est passé le nord de Célestin.  
— Je ne sais pas de quoi vous parlez. Je suis désolée.  
  
— J'ai une idée, dit Aurore en sortant de la boulangerie. Le crémier livre le lait aux villageois, tous les matins. Il a peut-être vu quelque chose, pendant sa tournée.  
— Allons-y!

*The bakery's doorbell rang.  
—Good day Mrs. Zenith.  
—Please, children, call me Luna.  
—We would like two mooncakes and to know where Welkin's north might have gone.  
—I'm not sure what you're talking about. I'm very sorry.  
  
—I have an idea, said Aurora as they stepped out of the bakery. The milkman delivers milk to the villagers every morning. He might have seen something on his milk run.  
—Let's go!*



b

La crèmerie de Monsieur Valois Lacté était juste à côté de la boulangerie.

— Bonjour, Valois Lacté.

— Vous pouvez m'appeler Valois, les enfants.

— On voudrait une crème glacée à la vanille pour deux... et savoir où est passé le nord de Célestin!

— Le nord de Célestin? En voilà une drôle de question! Pour la pêche aux informations, allez voir le poissonnier. Il sait toujours tout, celui-là! dit le crémier, en riant.

La poissonnerie était tout au bout du village. Aurore et Léo s'y rendirent en courant.

— Bonjour, Pierre-Saïd. On ne voudrait pas de poisson, mais savoir où est passé le nord de Célestin.



*Mr Mickey Way's ice cream parlour was right next to the bakery.*

— Good day, Mickey Way.

— Please, children, call me Mickey.

— We would like a vanilla ice cream cone for two... and to know where Welkin's north might have gone!

— Welkin's north? What a curious question! If you're fishing for information, go to the fishmonger. That one always seems to know everything, said the milkman, laughing.

*The fish market was at the other end of the village. Aurora and Leo all but ran there.*

— Good day Percy Lids. We would not like any fish, but we want to know where Welkin's north might have gone.



— Mais il n'a pas bougé, le nord! S'il bougeait, ce serait la pagaille et tout le monde serait perdu. Quand je vais pêcher en bateau, je me repère grâce à l'étoile du Nord. On l'appelle aussi l'étoile Polaire.

— *Why children, the north never moves! If it did, chaos would take over and everybody would be lost. When I am fishing in my boat, I find my way thanks to the North Star, which is also called Polaris.*

Pierre-Saïd sortit du papier d'emballage de son comptoir. Il enleva le crayon qu'il avait derrière l'oreille et commença à dessiner sur la surface blanche.

*Percy Lids produced some wrapping paper from behind his counter. He took the pencil from behind his ear and went on drawing on the white surface.*

Une fois le dessin terminé, Pierre-Saïd ajouta :

— L'étoile Polaire, c'est l'étoile la plus brillante de la constellation de la Petite Ourse. Regardez-la, ce soir. Vous retrouverez le nord en un rien de temps.

*Once the drawing was finished, Percy Lids added: — The North Star is the brightest star in the Little Dipper, within the Little Bear constellation. Watch the skies tonight. You will find the north in the nick of time.*



1